

《水浒传》中称谓语的维译研究

曹玉荣

新疆师范大学中国语言文学学院，新疆 乌鲁木齐

收稿日期：2025年11月6日；录用日期：2025年12月2日；发布日期：2025年12月15日

摘 要

《水浒传》中的称谓语可分为亲属称谓语和社会称谓语。亲属称谓语分为血亲称谓语、姻亲称谓语和制度称谓语。社会称谓语从感情色彩的表达方面来分，可分为：尊称、谦称、贬称和绰号。本文以艾尔肯·希力甫等作家翻译的《水浒传》为研究语料，总结归纳了《水浒传》中出现的部分称谓语，并将其进行了汉维对比分析。希望能为其他的研究者提供一些参考价值。

关键词

《水浒传》，称谓语，维译

A Study on the Transliteration of Address Terms in “Water Margin” into Uyghur

Yurong Cao

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang

Received: November 6, 2025; accepted: December 2, 2025; published: December 15, 2025

Abstract

The address terms in “Water Margin” can be classified into kinship address terms and social address terms. Kinship address terms can be further divided into consanguineous address terms, affinal address terms and institutional address terms. Social address terms can be classified into honorifics, modest terms, derogatory terms and nicknames based on the expression of emotional color. This paper takes the translation of “Water Margin” by writers such as Alken Shilifu as the research material, summarizes and analyzes some of the address terms in “Water Margin”, and conducts a comparison between Chinese and Uyghur. It is hoped that this can provide some

reference value for other researchers.

Keywords

“Water Margin”, Address Terms, Uyghur Translation

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《水浒传》是一部以描写古代农民起义为题材的长篇小说，它形象地描绘了农民起义从发生、发展直至失败的全过程，深刻揭示了起义的社会根源。《水浒传》中出现了许多人物，每个人面目不同，称谓也不同，所以十分具有研究意义及研究价值。当前，尽管《水浒传》的英译研究已取得一定成果，但针对维译本《水浒传》的研究仍显不足，本文将《水浒传》中的称谓语进行汉维对比分析，旨在助于大家进一步了解汉维称谓语的异同，从而促进不同文化间的交流与互鉴。

2. 称谓语的界定及分类

称谓有别于称呼，它们之间异有同：称谓是属于语言的，而称呼是属于言语的；当称谓语用于言语交际中的面称时，就成了称呼[1]。关于称谓语的分类，众多学者根据不同的分类方法持有不同的观点。目前来说二分法是最常见的。马宏基，常庆丰认为汉语的称谓语可以分为两个系统，一个是亲属称谓语系统，此系统的称谓语，主要在具有亲属关系的人中间使用；另一个是社会称谓语系统，此系统的称谓语，主要是在不具有亲属关系的人中间，在社会交际中使用[2]。李明洁认为称谓语的分类依据是功能标准。其将称谓语分为稳定性称谓语和临时性称谓语[3]。虽然不同学者对称谓语有不同的分类，但众多分类都可视为二分法的重组。

3. 《水浒传》的版本选择

《水浒传》的维译版本并不多，市面上能买到的更是少之又少。所以，笔者选择了由新疆人民出版社出版，艾尔肯·希力甫、包维汉、阿布力米提·伊明三位作家翻译，2012年11月第2版发行的版本。全书共有四册，每册三十回，共计一百二十回。《水浒传》有多个汉语版本，本文前一百回以(明)施耐庵所著版本为参照语料[4]，后二十回以李伯钦(主编)，王德重(改写)的版本为参照语料，从而保证了语料来源的准确性和可靠性。

4. 《水浒传》中亲属称谓语汉维对比分析

亲属称谓语是用来表示具有血缘关系、婚姻关系，或者以某种制度、形式，如收养、再婚等方式而形成的亲属关系的称呼或名称[5]。本文着重分析以父、母、夫、妻为代表的核心亲属称谓语。

4.1. 《水浒传》核心亲属称谓语概况及分类

《尔雅》中《释亲》篇将亲属称谓分为四类：宗族、母党、妻党和婚姻[6]。《现代汉语词典》中的亲属称谓几乎沿袭了古代的亲属称谓体系，可分为三类：父系称谓、母系称谓和姻系称谓[7]。从而得知，亲属称谓的分类不止一种。本文将亲属称谓语分为血亲称谓语、姻亲称谓语和制度称谓语[8]。

4.1.1. 《水浒传》中的血亲称谓语汉维对比分析

称父母：老爹、爹爹、阿爹、父亲、老娘、老母、娘母、娘、母亲、爹娘、爷娘、父母。(共 12 个)

(1) 那大汉道：“阿爹不知。哥哥在家里么”？(第三十七回 P186)

dada, sen bixewersen, akam ojdimu? _dedi heliqi daraza.

(2) 这婆娘扯住和尚袖子，说道：“师兄，明日来取功德钱时，就对爹爹说血盆愿心一事，不要忘了。”(第四十五回 P429)

aka, ete tilawet pulini alkili kelgende,menin anam rehmitige bergen wedemni ada qilmaqfi boluwatqanliqimni dadamniñ semige selip qojisila, _dep tapilap qojdi ajal feixniñ jejidin tutup turup.

(3) 郓哥那小厮也瞧了八分，便说道：“只是一件，我的老爹六十岁，没人养赡，我却难相伴你们吃官司要。”(第二十六回 P695)

ehwalniñ tegige jetip, _fuxinisi dadam atmişqa kirip qaldi, mendin başqa qarajdıkan adimi joq, men siler bilen dewa-desturka baralmajmen. _dedi jyn ge.

(4) 没计奈何，父亲自小教得奴家些小曲儿，来这里酒楼上赶座子。(第三回 P83)

funiñ bilen iladznıñ joqidin, atam kişikimde oğitip qoşkan bezi naşılarnı meşxanılarda ejtip jyryp, keşetşilik bilen dşan beqiwatimiz.

(5) 那妇人道：“师兄多与我娘念几卷经便好。”(第四十五回 P425)

_aka, anam rehmiti yşyn koprak dua oqup qojisila, _dedi ajal.

(6) 看那女子已自说得话了，娘母取个手帕自与他包了头，收拾了钗环。(第三十九回 P237)

qizniñ tili sözge keldi, buni korgen anisi qol jaşlıqini şiqirip, öz qoli bilen qiziniñ deşini teşip, dşıka sini oñlap qojdi.

(7) 李逵跑过去抱住她，说：“老娘啊！我以为你被老虎吃了，原来在这里！”(第九十三回 P58)

li kuj aldıka oşyp quşfaqlıkan peti: apa! siz nede rijazet şfekip jyrdiniz? tomyr kala texi sizni jolwas jep ketken şfeki deştimen, bu jerde olturuptikensiz de! _dedi.

(8) 王进道：“母亲说的是。”(第二回 P36)

toşra ejtisiz, ana, dedi waş dşin.

(9) 且说这王进却无妻子，止有一个老母，年已六旬之上。(第二回 P33)

emdi waş dşınka kelsak, uniñ xotuni jok, atmiştin halqıka birla qeri anisi bar idi.

(10) 施恩得武松争了这口气，把武松似爷娘一般敬重。施恩自此重霸得孟州道快活林，不在话下。(第三十回 P772)

wu suşniñ kyşı bilen ore qopqan şı en uni öz ata-anisini qedirlejdişkan bolup ketti.

(11) 父子两个告道：“若是能勾得回乡去时，便是重生父母，再长爷娘。”(第三回 P84)

_eger jurtimizka ketiwalalisaş, oşlirini öz ata-animizdinmu artuq koretuq, biraş sarajwen qojup berermu? _dep erz-halini ejtti bowaj bilen qiz.

(12) 他的爹娘听得说是黑旋风，先自惊得呆了半晌，那里敢说一言。(第三十九回 P237)

qizniñ ata-anisi uni urup jiqitqan ademniñ qara quşun li kuj ikenlikini bilip, bir haza haş-taş bolşinişfe qetipla qaldi, unişka bir neme deyişke neme heddi deş.

“阿爹”、“爹爹”、“老爹”在维吾尔语中用口语“dada”来表示。“父亲”用书面语“ata”来表示。对母亲的称谓主要有“娘”、“娘母”、“老娘”、“母亲”、“老母”五种，在维吾尔语的表达方面没有特定的规定与要求，一般用“ana”或“apa”来表示。“爷娘”、“父母”和“爹娘”，在维吾尔语中用“ata-ana”这一词来表达。

4.1.2. 《水浒传》中的姻亲称谓语汉维对比分析

称妻子：大嫂、大姐、姐姐、妻子、娘子、老婆、夫人、拙荆、妻、妻小、拙妇、荆妇、宝眷、宅眷、恭人、浑家、贤妻、老小。(共 18 个)

(13) 蔡福笑道：“你的那瞒心昧已勾当，怕我不知？你又占了他家私，谋了他老婆。”(第六十二回 P47)
qorsaqliridiki wiǵdansizliq-fumluqni meni bilmejdü dämle?uniñ mal-mulkinimu tartiwaldila, uniñ xotuninimu eliwaldila. _döp kylyp ketti sej fü.

(14) 卢俊义喝道：“我的娘子不是这般人，你这厮休来放屁！”(第六十二回 P41)
_hu berek,poq ƒajnimä, _döp ƒalwaqidi lu ǵynji, _meniñ köſem undaq xotunlardin emes.

(15) 武大叫一声：“大嫂开门！”(第二十四回 P603)
wu da: _hoj xotun, iſikni aſ! _döp towlidi.

(16) 李小二应了，自来门首叫老婆道：“大姐，这两个人来的不尴尬。”(第十回 P265)
li fawer <hoſ> _döp ƒiqip ketti. iſikke kelip hotunini qıſqirip:xotun, bu ikki ademde bir gap bardek turidu, _dedi.

(17) 梁中书喝道：“如何说得过！你在梁山泊中，若不通情，如何住了许多时？见放着你的妻子并李固出首，怎地是虚？”(第六十二回 P43)

_gep jorxilitimen deme,egar nijitiñ ular bilen bir bolmıkan bolsa, ljanſen kölide neme wǵǵidin ƒunſe uzaq turisen!xotunun bilen li gu ystyñdin erz qilip, muſu jerde tursa,buni qandaqmu jalıkan dejelejsan?

(18) 林冲答道：“恰才与拙荆一同来间壁岳庙里还香愿。”(第七回 P197)
_jak puritix yſyn bizge tam qoſna bolıkan jomjaw butxanisika xotunum bilan ketip barattim. _dedi lin ƒun ǵawaben.

(19) 林冲答道：“小可自火并王伦之后，使人回家搬取老小，已知拙妇被高太尉逆子所逼，随即自缢而死。(第五十八回 P792)

_peqir wañ lunni oltırginimdin kejin xotun-balilirimni elip kelifke adem ewetkenidim, xotunumniñ döjyz gaw emirniñ qıjin-qistiqıka ƒıdimaj esilip olywalıkanlıqi. _döp ǵawab berdi lin ƒun.

(20) 为是前月二十八日，林冲与妻到岳庙还香愿。(第八回 P217)
otken ajniñ jigirme sekkizi jak puritix yſyn ajalim bilen butxanika barıkanidim.

(21) 林冲将引妻小并使女锦儿，也转出廊下来。(第七回 P199)
lin ƒun ajalini hem dedek ǵin erni baſlap butxanidin ƒiqiſika.

(22) 林冲听得使棒，看得入眼，着女使锦儿自和荆妇去庙里烧香，林冲就只此间相等，不想得遇师兄。(第七回 P197)

gyrziniñ kujuldıkan awazini aſlap,qarap baqaj döp kelip bek zoqlandim, dedek qiz ǵin er bilen ajalimni butxanika mañdu-ruwetip, ozym bu jerde qarap turup qaptimen.ojlimıkan jerde sili bilen köryſyp qaldim, _dedi lin ƒun ǵawaben.

(23) 那妇人含羞向前，深深地道了三个万福，便答道：“侍儿是清风寨知寨的浑家。”(第三十二回 P57)
u ajal xidzilſiliq iſide suñ ǵjañniñ aldika kelip yſ qetim tezim qildi we: _dedekliri ſamal jurabeginiñ akıſiſi bolimen.

(24) 宋江看见那妇人，便问道：“娘子，你是谁家宅眷？”(第三十二回 P57)
suñ ǵjañ u xotunni körgendin kejin uniñdin: _ſokan,siz kimniñ akıſiſi bolisiz?

(25) 宋江道：“你恰才说是清风寨知寨的恭人。”(第三十二回 P57)
helila siz ſamal tura beginiñ akıſiſi bolimen dedıñızku? _dedi suñ ǵjañ.

(26) 宋江道：“好姐姐，不要叫。邻舍听得，不是要处。”(第二十一回 P546)
ǵenim xenim, warqirimañ, qoſnila aſlap qalmisun, bu ojniſidikan iſ emes.

(27) 何九叔道：“家有贤妻，见得极明！”(第二十六回 P683)
xe ǵjuſu: <xotunun ƒeſen bolsa,diliñ roſen bolidu> degen muſu iken döp ojlıdi _de.

(28) 大王上厅坐下，叫道：“丈人，我的夫人在那里？”（第五回 P149）

ataman pefajwan astida olturdi wə kodʒika qarap: _ata,repiqem kərynmejdiku? _dəp soridi.

(29) 张教头嘱咐林冲道：“你顾前程去，挣扎回来厮见。你的老小，我明日便取回去养在家里，待你回来完聚。”（第八回 P224）

dʒaŋ meʃqawul lin ʃuŋka dʒekilep ejttiki: _julijiz aq bolsun,aman-eaen kəryʃermiz,balifaqiqizni etila elip ketip,əjymde baqimen,siz qajtip kelgendin kejin qolijizka japsurimen.

想你时，我近来取得一个老小，清河县人不怯气，都来相欺负，没人做主。（第二十四回 P601）

emdi sizni seʃinkinimni desijiz, muʃu jeqinda ʃiŋxe nahijesidin bir xotun alʒantim, ʃermənde deʒyzlər meni anij tapti, menij beʃimni silajdikan adəm ʃiqmidi.

(30) 晁盖道：“贤弟既有宝眷在京，如何不去取来完聚？”（第二十回 P502）

eziz inim, astanide mezlumliri turuqluq, ekelip bir jerdə ətmişle qamliʃamdu? _dedi ʃaw gej.

“老婆”、“娘子”、“大嫂”、“大姐”、“妻子”、“拙荆”、“拙妇”用“xotun”来表示。“妻”、“妻小”、“荆妇”用“ajal”来表示。“浑家”、“宅眷”、“恭人”用“aʒiʃa”来表示。aʒiʃa 意为太太，夫人。“姐姐”用“xenim”来表示 xenim 有三种释义，① 王后；② 女士；③ 太太。结合语境，该词是宋江在情急之下叫的阎婆惜，应当参考第三个释义。“贤妻”用“xotunə ʃeʃen”来表示。ʃeʃen 意为睿智的。“夫人”用“repiqem”来表示。“老小”用“balifaq”或者用“xotun”来表示。结合语境，用 balifaq 指的是林冲的妻子及女使锦儿，用 xotun 时指的是林冲的妻子。“宝眷”用“mezlum”来表示，意为① 被压迫；② 妇人，结合语境为第二个释义。

称丈夫：丈夫、大哥、老公、官人、相公、拙夫。（共 6 个）

(31) 贾氏道：“丈夫且休问，慢慢地却说。”（第六十二回 P42）

_sorimaj tursila dadisi, kejin bir-birlep dəp berej, _dedi aʒiʃa xenim.

(32) 只见芦帘起处，一个妇人出到帘子下，应道：“大哥，怎地半早便归？”（第二十四回 P603）

qomuʃ pərdini qajrip, bir ajal ʃiqip kəldi wə: _edʒep baldur qajtip keptiliku dadisi? _dedi.

(33) 那大王叫一声：“做甚么便打老公。”（第五回 P150）

kyjyjiqizni nemidəp urisiz? _dəp warqiridi ataman.

(34) 老儿道：“这个便是我儿的官人赵员外。”（第四回 P100）

qizimizniŋ kyjysi ʃaw tərəm degen kiʃi ju bolidu, _dedi bowaj.

(35) 当下一日在后堂坐下，只见蔡夫人问道：“相公，生辰纲几时起程？”（第十六回 P393）

begim, sowkatni qatʃanliqqa jolka salidila? _dəp soridi.

(36) 那妇人虚掩着泪眼道：“说不可尽！不想拙夫心疼症候，几日子便休了，撇得奴好苦！”（第二十五回 P679）

ejtip kəʃem gepim tygimejdu! _dedi wu danij xotuni jalʒandin jeʃini ertqan bolup, biʃare joldiʃim jyrek aʒriqika muptila bolup qelip, neʃʃe kyn ətmejla tygep ketti, peqir adʒiz xorluqta qalidikən boldum.

“丈夫”、“大哥”用“dadisi”来表示，意为孩子他爸。“老公”、“官人”用“kyjyj”来表示，kyjyj 有丈夫、先生的意思。“相公”用“begim”来表示。“拙夫”用“biʃare joldiʃim”来表示，biʃare 是个形容词意为可怜的。

4.1.3. 《水浒传》中的制度称谓语汉维对比分析

干爷、干娘。（共 2 个）

(37) 那和尚便道：“干爷，如何一向不到敝寺？”（第四十五回 P423）

atidʒan, butxanimizka bar:majdikan bolup qaldiliku? _dedi fejx.

(38) 西门庆笑道：“干娘你且来。”(第二十四回 P626)

ajla, beri keliŋa, _dedi ji menʃiŋmu kylyp.

制度称谓语是一类比较特殊的称谓语，它是对通过干亲、义亲等形式形成的亲属关系的成员间的一种称呼[9]。“干爷”用“atidʒan”来表示，“干娘”用“ajla”来表示，ajla有大姐，大娘的意思。

5. 《水浒传》中社会称谓语汉维对比分析

5.1. 《水浒传》社会称谓语概况及分类

社会称谓语指称除家庭成员以外的社会成员，它在《水浒传》中的使用频率远大于亲属称谓语的使用频率，从感情色彩的表达方面，社会称谓语可分为：尊称、谦称、贬称和绰号[10]。由于篇幅有限，本文不对绰号称谓语进行研究。

5.1.1. 《水浒传》中的尊称汉维对比分析

敬语即尊称，是在言语交往中对对方表达尊重和敬意的称呼。本文着重研究《水浒传》中“令+与人物有关的名词”。

“令+与人物有关的名词”：令尊、令弟、令堂、令兄、令嫂、令妹、令郎、令爱。(共8个)

(39) 晁盖道：“好教贤弟欢喜，令尊并令弟家眷，我先叫戴宗引杜迁、宋万、王矮虎、郑天寿、童威、童猛送去，已到山寨中了。”(第四十二回 P349)

_ini, silige bir xuf xewerni jetkyzej, _dedi ʃaw gej. qadirlik atiliri, iniliri we unıŋ baliʃaqilirini awwal apirip tursun deŋ taŋqa jolka seliwettim, ular allıqatʃan taŋqa jetip bardi bolkaŋ.

(40) 晁盖道：“向日已闻先生所言，令堂在北方无人侍奉。”(第四十二回 P352)

_ozliridin hõmetlik anilirini ʃimalij jurtta halidin xewer alidıkan ademsiz qelip qalƣanlıqini aŋlıƣanıdim, _dedi ʃaw gej.

(41) 戴宗听了，便向岸边高声叫道：“张二哥不要动手，有你令兄张横家书在此。”(第三十八回 P231)

deŋ zuŋ buni aŋlap, ʃu haman derjaka qarap warqiridi: _hej dʒaŋ aƣa, boldi qil, akan dʒaŋ xerdin salam xet ekelduq.

(42) 小人买了一陌纸去山头假做人情，使转了王婆并令嫂，暗拾了这两块骨头，包在家里。(第二十六回 P694)

bir deŋte qeƣez setiwelip qebristanka ʃiqip, jalƣandin ademgerʃilik qildim; waŋ kempir bilen qejinegiʃilirini bir iladƣ bilen ketkyzywetip, mana bu ikki parʃe seŋekni jenimka tiqiwelip oŋge apirip qoƣƣan.

(43) 你把王矮虎放回还我，我便把令妹还你。(第五十回 P563)

sen waŋ petek jolwasni qajturup bersen, sinlinini qajturup berimiz.

(44) 既然令郎肯学时，小人一力奉教。(第二回 P46)

koƣizadem oŋiniʃni xalıƣan jerde, oŋitip qojuʃ peqirniŋ burʃı.

(45) 今日有句话说，上禀泰山。自蒙泰山错爱，将令爱嫁事小人，已经三载，不曾有半些儿差池。(第八回 P220)

bygyn ozliriniŋ semigeselip qojidıkan bir eƣız gepim bar: ozliri merhemet qilip, qizlirini peqirka jatliq qilƣanlirıƣa hazir yƣ jil boldi, aldimdin toƣra otkini joq.

《水浒传》中的尊称中“令+与人物有关的名词”基本有上述8种，令在汉语中可理解为“您的”的意思，维译在人称名词后加了人称词缀。其中“令郎”和“令爱”译为了“koƣizadem”和“qiz”，运用了意译的翻译方法。

5.1.2. 《水浒传》中的谦称汉维对比分析

《水浒传》中的谦称主要由两类构成：第一类是称呼自己的谦称。如“小可”、“奴”、“小人”、

“不才”等。第二类是称呼与自己有关的人的谦称。如“小顽”、“小弟”等。

(46) 王四道：“便是小人一时醉了，忘记了回书。”(第三回 P71)

peqir mest bolup qelip xetni taqlap ketiptimen begim._dedi waŋ si.

(47) 宋江笑道：“小可便是山东鄆城县宋江。”(第三十八回 P207)

peqir fənduŋdiki jynfənliq suŋ dʒjaŋ mən._dedi suŋ dʒjaŋ kylymsirep.

(48) 单廷珪答道：“不才愿施犬马之力，同共替天行道。”(第六十七回 P185)

peqir birlikte tənri jolini tutuŋ yfyn ajıwıqlarda xizmette boliman._dedi fən tinguj.

(49) 李忠道：“待小子卖了膏药，讨了回钱，一同和提辖去。”(第三回 P79)

_toxtap turuŋsila,peqir awwal dorilirimni setip bir az pul qiliwalaj,andin bille barajli._dedi li dʒuŋ.

(50) 林冲答道：“小弟少冗，不曾探得师兄。”(第七回 P206)

_fəlam tɛgmigeqke silini joqlap baralmidim.

(51) 那妇人道：“长奴三岁。”(第二十四回 P606)

məndin yf jaf fəŋ ikənla._dedi ajal.

(52) 太公道：“客官既是肯教小顽时，使一棒何妨？”(第二回 P44)

_mehman._dedi kodʒan._bu təntekke ɔgitip qojuŋ xijaliŋiz bolsa,nejziwazliqinizni birer mertem kərsitip qojmaosiz?

《水浒传》中的谦称大致有以上 7 种，“小人”、“小可”、“不才”、“小子”在维吾尔语中用“peqir”来表示。此处将“小弟”的翻译进行了省略。“奴”是封建社会女性对自己的谦称，由于女子三从四德的约束和男尊女卑的社会意识，相对于男人来说，女人的地位是差很多的，因此在男人面前，女子都需要采用谦称，有意地贬低自己，来显示男子的地位，这里译为“mən”。“小顽”译为“təntek”，təntek 意为冒失的，原文中所说的小顽是太公的儿子史进。

5.1.3. 《水浒传》中的贬称汉维对比分析

贬称，即含有贬义的称谓语。本文选取了以下 7 种进行对比分析。

(53) 史进道：“我也听得说有强人，不想那厮们如此大弄，必然要恼人。”(第二回 P52)

_qaraqfilar pejda boptu degen gepni mənmu aŋlıkan._dedi fī dʒin._biraq u birmemilərnin fū qeder həddidin ɛfip,xəqni qattiq parakende qiliwatqanliqini ojlimaptimen.

(54) 鲁达焦躁，把那看的人一推一趄，便骂道：“这厮们扶着屁眼撒开，不去的洒家便打。”(第三回 P79)

lu da kajip heliqi oliŋip qarap turkan adəmlərnı ujan-bujan ittirip tillaŋqa baŋlidi:_qujruquŋni qisip derhal bu jərdin ketiŋ,xumsila,ketiŋmisəŋ heli ɛdipiŋni berimən bikar.

(55) 后面列着八九十村蠢的乡夫。(第二回 P56)

kejnide seksen-toqsan qarityryk schraliq seprəs boldi.

(56) 鲁达道：“这个腌臢泼才，投托着俺小种经略相公门下，做个肉铺户，却原来这等欺负人。”(第三回 P83)

bu iplas muttəhem kiŋfik basqaqbegimniŋ dölitide qassapliq dukinini aŋatti,qaraŋlar buninŋa,xəqni fūndaqmu bozək etkən barmu!_dedi lu da.

(57) 鲁达骂道：“直娘贼！还敢应口！”(第三回 P90)

hu ananni...saŋa neme qojuptu gep jandurufni,_dəp tillidi lu da.

(58) 鲁达喝道：“咄！你是个破落户，若是和俺硬到底，洒家倒饶了你。”(第三回 P90)

lu da warqirip:kətyr qasqiniŋni!Hu,dʒəndəŋ.egeŋ mən bilen axirkiŋe elifalıkan bolsaŋ,andin seni kəŋfyrgeŋ bolattim.

(59) 鲁智深道：“俺不看长老面，洒家直打死你那几个秃驴。”(第四回 P120)

_hezretlirini ajimisam, bu töt tok-tok paxjektin birneffini öltirywetettim, _dedi lu däjfen.

上述 7 个贬义称谓语中,“那厮们”在维吾尔语中用“u birnemiler”来表示。“这厮们”用“xumsila”来表示, xumsila 意为混蛋。“村蠢的乡夫”用“qarityryk sehraliq”来表示, qarityryk 意为大老粗, sehraliq 意为乡下。“腌臢泼才”用“iplas muttehäm”来表示, 该词有两个意思, ① 肮脏的; ② 卑鄙的。此处第二个释义更为合适。“直娘贼”用“hu anañni”来表示,“破落户”用“kötür qasqa”来表示,“秃驴”用“paxjek”来表示, paxjek 是秃头的意思。

6. 结语

《水浒传》是我国“四大名著”之一,其展现了中国古代社会的人间百态。本文根据二分法将《水浒传》中的称谓语分为了亲属称谓语和社会称谓语。通过对《水浒传》中个别具有代表性的称谓语进行汉维对比研究,我们可以得出以下结论:

1. 《水浒传》中的称谓语十分丰富,数量较多,同时也十分具有研究价值和研究意义。在汉维翻译方面,“阿爹”、“爹爹”、“老爹”是口语化的称谓语,在维吾尔语中用口语“dada”来表示。“父亲”是书面语的称谓语,在维吾尔语中用书面语“ata”来表示。

2. 在翻译中要遵循“名从主人”这一基本的翻译原则。如,“二哥”译为“uka”,这是因为文中所指的二哥其实是武大郎的弟弟武松。“令爱”意为对方的女儿,文中译为“qiz”。由此可知,在称谓语的翻译过程中,应该结合具体的语境进行翻译,从而达到原文所要表达的效果。

3. 由艾尔肯·希力甫、包维汉、阿不力米提·伊明三位译者翻译的维译本《水浒传》与原著(明)施耐庵所著版本《水浒传》及李伯钦(主编),王德重(改写)版本《水浒传》贴合程度较高,译者尊重原著并能运用恰当的词语来翻译。细节之处在于,译本中出现了不少释义,以便于读者理解。不足之处在于,维译版本并未将原著每回开篇处的引言部分译出。

参考文献

- [1] 郑献芹. 近十年来汉语称谓词语研究概况及分析[J]. 江西社会科学, 2006(5): 181-184.
- [2] 马宏基, 常庆丰. 称谓语[M]. 北京: 新华出版社, 1998.
- [3] 李明洁. 现代汉语称谓系统的分类标准与功能分析[J]. 华东师范大学学报(哲学社会科学版), 1997(5): 92-96.
- [4] 施耐庵. 水浒传[M]. 重庆: 重庆出版社, 2019.
- [5] 马丽. 《三国志》称谓词研究[D]: [博士学位论文]. 上海: 复旦大学, 2005.
- [6] 顾廷龙, 王世伟. 尔雅导读[M]. 成都: 巴蜀书社, 1990.
- [7] 现代汉语词典[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2021.
- [8] 胡士云. 汉语亲属称谓研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- [9] 李慧. 《水浒传》亲属称谓语研究[D]: [硕士学位论文]. 保定: 河北大学, 2010.
- [10] 康爱霞. 目的论视角下《水浒传》社会称谓词英译浅析[J]. 西南农业大学学报(社会科学版), 2012, 10(4): 149-150.